

*Diálogo Intercultural
luso-brasileiro:*

o português emigrante no Brasil

◎ Para os brasileiros, pensar em Portugal é associar a representações datadas que ainda nos definem:

- *os azulejos, os campos de cultivo, os castelos perdidos na serra, as mansões do Porto, o vinho do Porto, o traje do rancho folclórico, o galo de Barcelos, os santinhos do Santuário de Fátima, o fado, o xaile negro, etc.*
- - representações culturais que persistem na delimitação do imaginário externo

Assimetria de informação entre Portugal e Brasil:

◎ Portugal recebe:

- telenovelas, programas de TV (disponíveis na televisão por cabo); jornais e revistas online; música brasileira

◎ Brasil recebe:

- Representatividade datada; pouca informação contemporânea; alguns actores e atrizes; ausência de artistas musicais portugueses (poucas exceções – Mariza)

CASOS DE ESTUDO:

- ◉ Anedotas – personagem popular (o «português» e a «portuguesa»)
- ◉ «Contos Populares do Brasil» (1885) de Sílvio Romero
- ◉ «Macunaíma» (1928) de Mário de Andrade
- ◉ Portugueses pelo Mundo (Brasil) – programa RTP

No Brasil a cultura popular é muito valorizada, constituindo uma forma de resistência contra a imposição cultural homogênea europeia (muito pelo cunho colonial português), mas também contra influências internacionais.

-
- ◉ «O VIII Congresso Brasileiro de Folclore, reunido em Salvador, Bahia, de 12 a 16 de dezembro de 1995, procedeu à releitura da Carta do Folclore Brasileiro, aprovada no I Congresso Brasileiro de Folclore, realizado no Rio de Janeiro, de 22 a 31 de agosto de 1951.»

Carta do Folclore Brasileiro promovida pela Comissão Nacional de Folclore

-
- ◉ O folclore mantém a união identitária de uma nação, de um povo. Os rituais e tradições folcloristas são uma forma de perpetuar a tradição, manter viva a memória que caracteriza um povo: «Os costumes e a língua, ou melhor dizendo, a cultura, é o cimento social que possibilita a existência da nação como um todo.»

ORTIZ, Renato. *Notas históricas sobre o conceito de cultura popular*. Kellogg Institute – the Helen Kellogg Institute for International Studies. Setembro – 1986. P. 17.

A importância da presença portuguesa no Brasil e as suas manifestações culturais

«É importante lembrar que a imagem de Portugal para os Brasileiros tem sido a de um país atrasado, arcaico, imune à mudança, país ancorado no tempo como uma nau de pedra silenciosa. Para os conservadores trata-se do autêntico guardião das tradições de que nasceu o Brasil; para os progressistas, resumo de tudo o que o Brasil deveria destruir dentro de si para ser verdadeiramente moderno. Na verdade, e para ser minimamente justo, Portugal só tem sido tratado pelos Brasileiros como um antepassado.»

CASOS DE ESTUDO:

- ◉ Anedotas – personagem popular (o «português» e a «portuguesa»)
- ◉ «Contos Populares do Brasil» (1885) de Sílvio Romero
- ◉ «Macunaíma» (1928) de Mário de Andrade
- ◉ Portugueses pelo Mundo (Brasil) – programa RTP

(1) CASO DE ESTUDO – *as anedotas*

- ◉ A utilização da personagem o «português» e/ou a «portuguesa» simbolizam uma série de incongruências na relação cultural e social Portugal <> Brasil.
- ◉ Pela dimensão cultural, pela abrangência intercultural e pela possibilidade de compreender as idiossincrasias de relacionamento entre os dois povos, as anedotas funcionam como meio de análise densamente povoado de representações e traduções culturais.

Suicídio do Portuga

O vizinho entra na casa do português e o encontra com uma corda amarrada na barriga:

-O que é isso, português? Por que esta com esta corda amarrada na barriga?

O portugês responde:

-Vou me suicidar!

-Mas com uma corda amarrada na barriga?!

-Pois é! Eu coloquei no pescoço, mais começou a me faltar o ar!

- http://www.orapois.com.br/humor/piadas/piadas-de-portugueses/lista-de-piadas-de-portugueses_p0.html (último acesso 11 de Dezembro de 2010)

Concurso de Mentiras

Um alemão, um brasileiro, um português e um chinês foram selecionados para um concurso de mentiras, quem falasse a pior das mentiras ganharia. A primeira mentira a ser contada coube ao português: Manoel então disse:

-Na minha terra existia um sábio que...

Imediatamente os jurados se levantam aplaudindo:

-Muito bem, bravo, já ganhou!

- ◉ http://www.orapois.com.br/humor/piadas/piadas-de-portugueses/lista-de-piadas-de-portugueses_p0.html (último acesso 11 de Dezembro de 2010)

Diplomata português

Recebendo o diploma português na corte, a rainha Elisabeth, da Inglaterra convidou-o para dar uma volta pelas ruas de Londres numa carruagem real. De repente, um dos cavalos solta um tremendo pum. A rainha, perde completamente o rebolado, fica toda sem graça e diz:

- Peço mil perdões, mister Antunes. Não sei como isso pode acontecer.

E o diplomata lusitano, todo boas maneiras:

- Não há de que, Majestade. Eu até pensei que tivesse sido o cavalo!

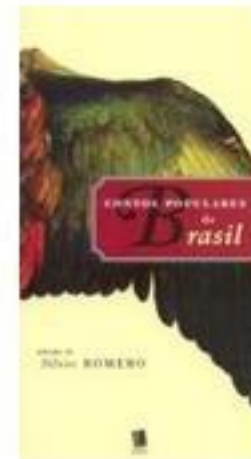
(2) CASO DE ESTUDO –

«*Contos Populares do Brasil*» de Sílvio Romero

- Sílvio Romero é um autor da sociedade brasileira, ou seja, a sua focalização centra-se nas expressões culturais da identidade nacional.
- «*Contos populares do Brasil*» (1885) consiste na recolha e organização das histórias populares brasileiras.
- Proveniência destes contos está dividida entre as três étnias, matrizes do povo brasileiro: «Seção primeira – Contos de origem europeia; Seção segunda – Contos de origem indígena; Seção Terceira – Contos de origem africana e mestiça».



Sílvio Romero
(1851 – 1914)



(3) CASO DE ESTUDO –

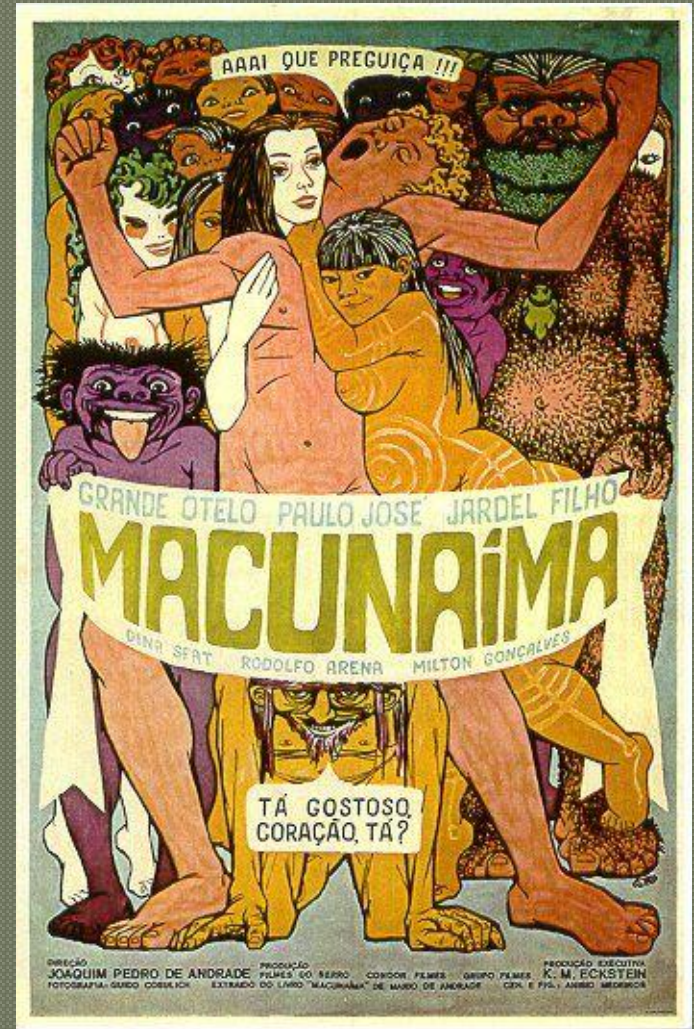
«Macunaíma – o herói sem nenhum caráter»

de Mário de Andrade

- ◉ Consiste na recuperação das tradições indígenas, misturadas com conceitos culturais externos, numa narrativa surrealista, pautada pela efabulação da cultura e identidade brasileira.
- ◉ A obra representa o modernismo literário brasileiro associado ao folclore. A utilização narrativa prende-se na expressão folclorista das tradições indígenas e africanas em comunhão com a deglutição da cultura externa (europeia).



Mário de Andrade
(1893 - 1945)



A presença portuguesa faz-se sentir em múltiplos momentos narrativos enaltecendo uma visualização satírica e negativa da influência cultural europeia na formação da identidade brasileira. Assim, exemplificando, no capítulo V da obra, o português é o primeiro europeu a corromper a tropicalidade (representação da identidade nacional brasileira):

-
- ◉ Durante toda a obra se faz sentir a presença portuguesa, claramente utilizada como versão negativa que desvirtua a “virgindade” da cultura popular indígena e da originalidade da cultura popular africana.
 - ◉ A visão negativa espelhada na obra reflecte a posição de conflito que o português exerce na sociedade brasileira.

(4) CASO DE ESTUDO –
«Portugueses pelo mundo» (programa
televisivo da RTP1)

*«Portugueses pelo Mundo» no Rio de Janeiro,
transmitido em Portugal pela RTP1 a 11 de
Julho de 2011*

*«Portugueses pelo Mundo» em São Paulo,
transmitido em Portugal pela RTP1 a 17 de
Agosto de 2012.*



Rio de Janeiro



São Paulo

No programa somos conduzidos por portugueses que habitam tanto no Rio de Janeiro como em São Paulo, as cidades são apresentadas segundo a visão emigrante de portugueses que com razões distintas, partiram para o Brasil.

-
- ◉ O programa permite-nos compreender o processo de tradução cultural, determinante na experiência migrante e fundamental no processo de integração.
 - ◉ O nosso foco de atenção procura manter-se na confirmação ou desmistificação de concepções pré-estabelecidas como:
 - a ideia de sensualidade, de sexualidade feminina, de alegria do povo, do carnaval como determinação da identidade brasileira, de violência e de pobreza, associado às favelas – *concepções que ainda representam o Brasil no imaginário português.*

Reflexões finais

- ◉ Através da manutenção de um diálogo luso-brasileiro conseguimos descortinar relações que explicam a complexa interculturalidade que marca a relação das duas nações.
- ◉ A opção por estes casos de estudo não deixa de ser redutora, tendo em consideração a infinidade de exemplos interrelacionais presentes na cultura portuguesa e brasileira.
- ◉ Contudo, os quatro casos de estudo escolhidos são paradigmáticos da presença portuguesa no Brasil. Deixando espaço para demonstrar a relevância deste estudo para o incremento do conhecimento entre as suas nações.

Esta comunicação visa contrariar esta tendência e aprofundar as múltiplas vertentes que unem Portugal e Brasil, para desta forma, fomentar o surgimento de uma ponte de diálogo onde o conhecimento mútuo possa ser ampliado e consolidado.



Carina Cerqueira
CEI – Centros de Estudos Interculturais